

ADMINISTRATIV ORDNING MELLEM KONGERIGET SPANIEN OG RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION

(2006/C 40/02)

Kongeriget Spanien på den ene side og **Rådet for Den Europæiske Union** på den anden side har

under henvisning til Rådets konklusioner af 13. juni 2005 om officiel anvendelse af supplerende sprog i Rådet og eventuelt i andre af Den Europæiske Unions institutioner og organer,

i betragtning af, at der i EU findes andre sprog end dem, der er omhandlet i Rådets forordning nr. 1/1958, hvis status er anerkendt i en medlemsstats forfatning i hele eller i en del af dens territorium, eller hvis anvendelse som nationalt sprog er lovfæstet,

i betragtning af, at der som led i bestræbelserne på at bringe EU nærmere på alle sine borgere bør tages større hensyn til den rigdom, som den sproglige mangfoldighed udgør, og i betragtning af, at borgernes mulighed for at anvende disse andre sprog i deres forbindelser med institutionerne er af stor betydning for, at de i højere grad identificerer sig med EU's politiske projekt, og

indgået aftale om følgende **ADMINISTRATIVE ORDNING** for at åbne mulighed for officiel anvendelse i Rådet af andre sprog end spansk/castiliansk, hvis status er anerkendt i den spanske forfatning.

Skriftlige henvendelser til Rådet for Den Europæiske Union

1. Når en spansk statsborger efter spansk ret ønsker at henvende sig skriftligt til Rådet på et andet sprog end spansk/castiliansk, hvis status er anerkendt i den spanske forfatning:
 - a) retter borgeren denne henvendelse til det kompetente organ, der er udpeget af den spanske regering med henblik herpå, som så videresender den til Generalsekretariatet for Rådet sammen med en oversættelse af denne henvendelse til spansk/castiliansk; datoen for modtagelsen af henvendelsen, især hvis Rådet har en frist til at sende et svar til borgeren, er den, hvor Rådet modtager oversættelsen fra dette organ.
 - b) Rådet sender sit svar på spansk/castiliansk til det organ, som den spanske regering har udpeget til at oversætte svaret for borgeren til det sprog, henvendelsen var affattet på.
 - c) Rådet kan under ingen omstændigheder holdes ansvarligt for disse oversættelser; der vil udtrykkeligt blive gjort opmærksom på dette i oversættelserne.
2. Når borgeren, der har affattet henvendelsen, har en frist til at reagere på Rådets svar, sender Rådet som undtagelse fra punkt 1, litra a), sit svar på spansk/castiliansk direkte til borgeren og samtidig til det kompetente organ. I dette svar gør Rådet borgeren opmærksom på, at fristen til at reagere

på svaret løber fra den dato, hvor svaret på spansk/castiliansk er modtaget. Rådet sender en kopi af sit svar til det kompetente organ, som den spanske regering har udpeget til at oversætte svaret for borgeren til det sprog, henvendelsen var affattet på. Rådet underretter den pågældende borger herom. Rådet kan under ingen omstændigheder holdes ansvarligt for disse oversættelser; der vil udtrykkeligt blive gjort opmærksom på dette i oversættelserne.

3. Når den spanske statsborger retter en henvendelse direkte til Rådet på et af de sprog, der er nævnt i punkt 1, sender Rådet denne henvendelse tilbage til afsenderen og informerer samtidig vedkommende om, at denne henvendelse kan sendes til Rådet på dette sprog gennem det kompetente organ, der er udpeget til dette formål af den spanske regering.
4. Parterne i denne administrative ordning forpligter sig til at vedtage de foranstaltninger, der er nødvendige for på et hvilket som helst tidspunkt at beskytte de fortrolighedsstandarder, der er berørt af denne ordning, især for så vidt angår den oversættelse, der er udført af det kompetente organ, som er udpeget af den spanske regering.

Mundtlige indlæg på samlinger i Rådet

5. En repræsentant for Spanien kan på en samling i Rådet alt efter behov anvende et af de sprog, der ud over spansk/castiliansk er anerkendt i den spanske forfatning, på følgende betingelser:
 - a) Spaniens Faste Repræsentation sender i begyndelsen af hvert halvår Generalsekretariatet for Rådet en vejledende liste over de rådssamlinger, hvor det er sandsynligt, at der vil blive indgivet en anmodning om anvendelse af et af ovennævnte sprog.
 - b) Spaniens Faste Repræsentation underretter mindst syv uger før rådssamlingen Generalsekretariatet for Rådet om, at en repræsentant for Spanien har anmodet om at anvende et af ovennævnte sprog i sit mundtlige indlæg (passiv tolkning); anmodningen skal bekræftes endeligt senest 14 kalenderdage inden rådssamlingen.
 - c) Denne anmodning vil i princippet blive efterkommet, medmindre Generalsekretariatet for Rådet efter at have rådført sig med Generaldirektoratet for Den Fælles Tolke- og Konferencetjeneste (DG SCIC) underretter Spaniens Faste Repræsentation om, at der ikke er tilstrækkelige ressourcer til rådighed i form af personale og materiel.
6. De direkte og indirekte omkostninger ved den passive tolkning, herunder også i tilfælde af aflysning, som er faktureret til Rådet af GD SCIC, afholdes af Spaniens Faste Repræsentation i overensstemmelse med punkt 11 og 12.

Offentliggørelse af retsakter vedtaget ved fælles beslutningstagning

7. Den spanske regering eller det organ, den har udpeget med henblik herpå, kan udføre bekræftede oversættelser til ovennævnte sprog af EU-retsakter, som er vedtaget ved fælles beslutningstagning, således som de er offentliggjort i *Den Europæiske Unions Tidende*, og sende dem elektronisk til Generalsekretariatet for Rådet.
8. Rådet arkiverer disse bekræftede oversættelser og udleverer kopier heraf på anmodning af enhver borger i Den Europæiske Union, om muligt i elektronisk form.
9. Rådet etablerer en forbindelse fra sit internetsted til det internetsted under den spanske regering, hvor oversættelserne findes. Det anføres ligeledes på Rådets internetsted på de officielle sprog og arbejdssprogene, at EU's institutioner ikke kan holdes ansvarlige for disse oversættelser, og at de ikke er juridisk bindende.
10. Der gøres i hver enkelt bekræftet oversættelse opmærksom på, at EU's institutioner ikke kan holdes ansvarlige for oversættelsen, og at den ikke er juridisk bindende. Dette anføres på det pågældende sprog på den første side af hver bekræftet oversættelse og øverst på hver af de følgende sider af oversættelsen samt på startsiden for det internetsted under den spanske regering, hvor oversættelsen findes.

Omkostninger

11. Den spanske regering afholder de direkte og indirekte omkostninger ved gennemførelsen af denne administrative ordning for så vidt angår Rådet.
12. Med henblik herpå sender Generalsekretariatet for Rådet hvert halve år Spaniens Faste Repræsentation en faktura over ovennævnte omkostninger. Spaniens Faste Repræsentation skal betale beløbet inden en måned efter modtagelsen heraf.

Afsluttende bestemmelser

13. Denne ordning finder anvendelse fra den dato, hvor den spanske regering har informeret Generalsekretariatet for Rådet om, hvilket organ den har udpeget til at udføre oversættelserne i punkt 1, 2 og 7, under forudsætning af at Generalsekretariatet for Rådet har informeret den spanske regering om, at de foranstaltninger, der er nødvendige for, at Generalsekretariatet for Rådet kan gennemføre denne ordning, er iværksat.
14. Parterne kan efter fælles overenskomst aftale at revidere eller ophæve denne administrative ordning. Parterne tager iværksættelsen af ordningen op et år efter dens ikrafttræden.